

## Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

6 FÉVRIER 1958.

### PROJET DE LOI

portant approbation du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'annexe, signés à New-York, le 26 octobre 1956.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)

PAR M. KRONACKER.

MESDAMES, MESSIEURS.

#### I. — Origine et évolution des négociations.

C'est le 8 décembre 1953, dans un discours prononcé devant l'Assemblée Générale des Nations Unies au cours de sa 8<sup>e</sup> session, que le Président Eisenhower proposa la création d'une Agence Internationale pour l'Energie Atomique en vue d'encourager l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Huit pays, à savoir l'Australie, la Belgique, le Canada, les Etats-Unis, la France, le Portugal, le Royaume-Uni et l'Union Sud-Africaine, se concertèrent sur cette proposition et préparèrent un projet de statut pour l'Agence.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Huysmans.

A. — Membres : MM. Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Voir :

794 (1957-1958) :

— N° 1 : Projet de loi.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

6 FEBRUARI 1958.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en de bijlage, ondertekend te New-York, op 26 oktober 1956.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT

DOOR DE HEER KRONACKER.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

#### I. — Oorsprong en verloop van de onderhandelingen.

Op 8 december 1953 stelde President Eisenhower, in een rede voor de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties tijdens haar 8<sup>ste</sup> zitting, de oprichting voor van een Internationale Organisatie voor Atoomenergie, ten einde de vreedzame toepassing van atoomenergie aan te moedigen.

Acht landen, namelijk Australië, België, Canada, Frankrijk, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten en de Unie van Zuid-Afrika pleegden overleg over dit voorstel en werkten een ontwerp-statuuut voor deze organisatie uit.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Huysmans.

A. — Leden : de heren Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, Lefèvre (Th.), le Hodey, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Rombaut, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Bracops, Cudell, De Cooman, De Sweemer, Hicquet. — Destenay.

Zie :

794 (1957-1958) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

Le 22 août 1955, les Etats-Unis, agissant au nom des Etats participant aux négociations, communiquèrent le projet de Statut aux quatre-vingt-quatre Etats-Membres des Nations Unies ou des Institutions spécialisées telles l'UNESCO et la F. A. O. en sollicitant leurs commentaires.

Le 21 octobre 1955, le Brésil, l'Inde, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques furent invités à se joindre au groupe des négociateurs et à participer à une réunion pour l'étude du projet de statut à la lumière des commentaires reçus des Etats intéressés.

C'est le 27 février 1956, après diverses réunions préliminaires, qu'eut lieu la « conférence des douze » ayant à son ordre du jour la mise au point des statuts de l'Agence.

Cette conférence réussit à définir les statuts du futur organisme après 18 séances échelonnées sur plus d'un mois et demi.

Afin de les faire adopter par tous les Etats-Membres de l'O. N. U., une conférence réunissant 82 délégations à New-York, commença ses travaux le 20 septembre suivant.

Les statuts furent adoptés par un vote unanime 33 jours plus tard.

L'Agence devait commencer ses travaux dès la ratification de ses statuts par 18 Etats. En attendant, une Commission préparatoire devait se mettre immédiatement à l'œuvre.

Elle fut créée le 26 octobre 1956 en vue de prendre toutes dispositions utiles pour la première session de la Conférence Générale et la première réunion du Conseil des Gouverneurs de l'Agence. Dix-huit pays, dont la Belgique, les Etats-Unis, la France, la Grande-Bretagne et l'U.R.S.S. en faisaient partie.

Sa tâche principale était de rédiger des rapports et recommandations qui porteront sur celles des questions auxquelles s'intéresse l'Agence qui demandent un examen immédiat, notamment :

- a) le financement de l'Agence;
- b) les programmes et le budget pour la première année d'activité de l'Agence;
- c) les problèmes techniques relatifs au programme des futures opérations de l'Agence;
- d) la création d'un secrétariat permanent de l'Agence;
- e) l'emplacement du siège permanent de l'Agence.

Ce rapport, approuvé à l'unanimité par la Commission, a été publié en août dernier.

La première session de la Conférence Générale de l'Agence se tint à Vienne le 1<sup>er</sup> octobre dernier. Ses travaux, auxquels participaient les délégations de 62 pays, devaient durer un mois.

Le siège de l'Agence a été définitivement fixé à Vienne.

## II. — But de l'Agence.

Les objectifs de l'Agence, tels qu'ils ont été déterminés par la Commission Préparatoire et approuvés par la Conférence Générale, sont les suivants :

1. — Encourager et faciliter la recherche.

Op 22 augustus 1955 deelden de Verenigde Staten, uit naam van de Staten die aan de besprekingen hadden deelgenomen, het ontwerp-statuuut mede aan de vierentachtig Lid-Staten van de Verenigde Naties of van gespecialiseerde instellingen zoals de UNESCO of de F. A. O., met het verzoek hierop commentaar uit te brengen.

Op 21 oktober 1955 werden Brazilië, India, Tsjechoslowakije en de Unie der Socialistische Sowjet-Republieken verzocht zich bij de groep der onderhandelaars te voegen en deel te nemen aan een bijeenkomst voor de studie van het ontwerp-statuuut, aan de hand van de vanwege de betrokken Staten ontvangen commentaar.

Op 27 februari 1956, na verscheidene voorbereidende vergaderingen, kwam de « Twaalf-landenconferentie » bijeen, waarvan de agenda de uitwerking van de statuten van de Organisatie vermeldde.

Deze conferentie slaagde erin de statuten van de toekomstige instellingen vast te leggen na 18 vergaderingen, die meer dan anderhalve maand duurden.

Ten einde deze statuten door al de Lid-Staten van de O. V. N. te laten goedkeuren kwamen 82 delegaties te New York bijeen in een conferentie, die op 20 september haar werkzaamheden aanvatte.

De statuten werden 33 dagen later eenparig aangenomen.

De Organisatie moest van wal steken zodra de statuten door de 18 Staten waren bekrachtigd. In afwachting moest een Commissie van voorbereiding zich onmiddellijk aan het werk zetten.

Deze werd op 26 oktober 1956 opgericht om alle nuttige schikkingen te treffen ter voorbereiding van de eerste zitting van de Algemene Conferentie en de eerste vergadering van de Raad van Beheer van de Organisatie. Achtien landen, waaronder België, Frankrijk, Groot-Brittannië, de Verenigde Staten en de U. S. S. R. namen eraan deel.

Zij had vooral tot taak, verslagen en aanbevelingen te verstrekken over de aangelegenheden waarin de Organisatie belang stelt en die onmiddellijk moeten onderzocht worden, onder meer :

- a) de financiering van de Organisatie;
- b) de programma's en de begroting voor het eerste activiteitsjaar van de Organisatie;
- c) de technische vraagstukken met betrekking tot plannen inzake de werkzaamheden van de Organisatie.
- d) de instelling van een permanente staf van het personeel voor de Organisatie.
- e) vaststelling van de plaats voor een permanent hoofdbureau van de Organisatie.

Dit verslag werd met algemene stemmen door de Commissie aangenomen en in augustus jongstleden bekendgemaakt.

De eerste zitting van de Algemene Conferentie van de Organisatie werd gehouden te Wenen, op 1 oktober j.l. Haar werkzaamheden, waaraan vertegenwoordigers van 62 landen deelnamen, duurden een maand.

De zetel van deze Organisatie werd definitief gevestigd te Wenen.

## II. — Doel van de Organisatie.

De doelstellingen van de Organisatie, zoals zij werden omschreven door de Commissie van Voorbereiding en goedgekeurd door de Algemene Conferentie, luiden als volgt :

1. — Het wetenschappelijk onderzoek stimuleren en helpen bevorderen.

2. — Aider les membres à acquérir les connaissances et les techniques appropriées pour utiliser au mieux les radio-isotopes et les sources de radiations.

3. — Encourager la construction de réacteurs à des fins civiles.

4. — Fournir et répartir les produits fissiles et les services.

5. — Promouvoir l'échange de renseignements et l'organisation de conférences.

6. — Promouvoir la formation de spécialistes et les échanges de ceux-ci entre pays.

7. — Prendre toutes les mesures visant à la protection de la santé publique, en favorisant notamment l'élaboration des normes internationales de sécurité sanitaire, y compris l'emploi de radio-isotopes, le transport des matières radio-actives et l'élimination des résidus.

Conformément aux recommandations de la Commission Préparatoire, la Conférence Générale a décidé d'accorder la priorité aux tâches suivantes :

1. — formation de personnel qualifié;
2. — protection de la sécurité et de la santé publiques;
3. — encouragement à l'utilisation accrue des radio-isotopes;
4. — aide aux pays sous-développés.

Ce programme général a été développé par la Commission Préparatoire qui a élaboré un plan relatif à l'activité de l'Agence au cours de sa première année. Les points principaux de ce plan, adopté lors de la Conférence Générale de Vienne, sont les suivants :

#### 1) Action visant à encourager et à faciliter la recherche

(alinéas A, 1 et 2, de l'article III des Statuts).

##### a) Assistance initiale aux Etats-Membres :

L'Agence devra aider les Etats-Membres, sur leur demande, à déterminer les besoins auxquels ils doivent faire face.

Au cours des premières années, elle devra veiller à ce que l'on utilise par priorité les radio-isotopes et sources de rayonnement comme instruments de recherche en vue de résoudre certains des problèmes qui se posent dans les pays peu développés qu'elle comptera parmi ses membres.

##### b) Assistance aux programmes de recherche nationaux :

A la demande d'Etats-Membres, l'Agence devra fournir des conseils et une assistance pour l'établissement ou la mise au point de programmes de recherches nationaux.

Elle devra notamment assurer le service d'experts consultants et d'administrateurs pour les travaux scientifiques et se chargera le cas échéant de procurer le matériel et les fournitures nécessaires.

##### c) Diffusion des renseignements :

L'Agence devra se tenir parfaitement au courant des divers programmes de recherches entrepris par les Etats-Membres, par des organisations internationales ou par des instituts internationaux.

Elle devra mettre ces renseignements à la disposition de tout Etat-Membre qui en fait la demande.

2. — De leden helpen om de nodige kennis en technische gegevens te verkrijgen, ten einde de radio-isotopen en de uitstralingsbronnen zo goed mogelijk te gebruiken.

3. — Het bouwen van reactoren voor burgerlijke doeleinden in de hand te werken.

4. — Splijtbaar materiaal en diensten leveren en verkopen.

5. — De uitwisseling van gegevens en de inrichting van conferenties bevorderen.

6. — De opleiding en de uitwisseling tussen de verschillende landen van specialisten in de hand werken.

7. — Alle maatregelen nemen voor de bescherming van de volksgezondheid, onder meer door internationale veiligheidsnormen vast te stellen, met inbegrip van het gebruik van radio-isotopen, het vervoer van radioactieve stoffen en het onschadelijk maken van afvalstoffen.

Overeenkomstig de aanbevelingen van de Commissie van Voorbereiding heeft de Algemene Conferentie besloten voorrang te verlenen aan volgende taken :

1. — opleiding van geschoold personeel;
2. — bescherming van de openbare veiligheid en van de volksgezondheid;
3. — aanmoediging tot het toenemend gebruik van radio-isotopen;
4. — hulpverlening aan de minder ontwikkelde landen.

Dit algemeen programma werd ontwikkeld door de Commissie van Voorbereiding, die een plan uitgewerkt heeft betreffende de activiteit van het Agentschap tijdens het eerste jaar. De hoofdpunten van dit plan, welke aangenomen werden op de Algemene Conferentie te Wenen, zijn de volgende :

#### 1) Actie om het onderzoek te stimuleren en te helpen bevorderen

(leden A, 1 en 2, van artikel III van de Statuten.)

##### a) Oorspronkelijke hulpverlening aan de Lid-Staten :

Het Agentschap zal de Lid-Staten op hun verzoek bijstand verlenen om de behoeften waarin zij moeten voorzien, te bepalen.

Tijdens de eerste jaren zal het vervoer moeten zorgen dat men bij voorrang radio-isotopen en uitstralingsbronnen als onderzoekswerktuigen zou gebruiken, om sommige van de problemen, eigen aan de minder ontwikkelde landen die het onder zijn leden zal tellen, op te lossen.

##### b) Hulpverlening aan de nationale onderzoeksprogramma's :

Op verzoek van Lid-Staten, zal het Agentschap raadgevingen en bijstand verschaffen voor het opmaken of het afwerken van nationale onderzoeksprogramma's.

Het zal namelijk de dienst moeten verzekeren van raadgevende deskundigen en van beheerders voor de wetenschappelijke werken en zal zich gebeurlijk belasten met het bezorgen van het nodige materieel en van de vereiste benodigdheden.

##### c) Verspreiding van inlichtingen :

Het Agentschap zal zich volkomen op de hoogte moeten houden van de verscheidene onderzoeksprogramma's, door de Lid-Staten, internationale organisaties of internationale instituten op touw gezet.

Het zal deze inlichtingen ter beschikking moeten stellen van om 't even welke Lid-Staat-lid die erom verzoekt.

d) *Programmes internationaux :*

L'Agence, en collaboration avec des organisations nationales ou régionales, devra établir des plans pour coordonner les programmes de recherche de caractère purement international (études sur l'élimination des déchets radioactifs et sur la mesure de la radioactivité naturelle ambiante, par exemple).

e) *Recherches découlant des obligations statutaires :*

L'Agence devra entreprendre elle-même des recherches telles que celles relatives à l'élimination des déchets, à la santé et à la sécurité.

2) *Radio-isotopes et sources de rayonnements.*  
(L'aide de l'Agence dans ce domaine est définie à l'article III des Statuts).a) *Rassemblement et diffusion des renseignements :*

L'Agence devrait avoir une documentation complète portant sur :

- les sources d'approvisionnement;
- les méthodes et techniques de travail;
- la bibliographie des ouvrages et sources de renseignement.

b) *Assistance technique :*

L'aide de l'Agence devrait consister selon les cas :

- à signaler les consultants et à assurer leur service;
- à aider les Etats-Membres à se procurer les quantités de radio-isotopes composés marqués et d'autres sources de rayonnement dont ils ont besoin;
- à aider à créer des installations et laboratoires nationaux (acquisition du matériel nécessaire et mise au point des méthodes de recherche);
- à permettre à des spécialistes d'un Etat-Membre à faire des études dans les installations d'autres Etats-Membres.

c) *Normalisation et étalonnage :*

L'Agence devra prendre des mesures pour faire préparer et distribuer des standards radioactifs et formuler des recommandations touchant l'étalonnage des instruments de mesure et l'adoption de méthodes de mesures appropriées.

d) *Transport international :*

Ce problème devra être étudié en collaboration avec les autres organisations internationales.

e) *Coordination :*

L'Agence devra s'efforcer d'éviter les doubles emplois. Elle devrait avoir la responsabilité principale de la coordination de l'action internationale.

3) *Programme de réacteurs.*

Les attributions de l'Agence sont définies à l'alinéa A 2 de l'article III. En outre, l'article XI (projets de l'Agence)

d) *Internationale programma's :*

De Organisatie zal, in samenwerking met de nationale of gewestelijke organisaties, de plannen moeten vastleggen ten einde de onderzoeksprogramma's met zuiver internationaal karakter (studies over de verwijdering van de radioactieve afvalstoffen en over het meten van de omringende natuurlijke radioactiviteit, bijvoorbeeld) samen te ordenen.

e) *Onderzoeken welke voortvloeiën uit de statutaire verplichtingen :*

De Organisatie moet zelf onderzoeken instellen zoals die in verband met de verwijdering van afvalstoffen, met de gezondheid en de veiligheid.

2) *Radio-isotopen en stralingsbronnen.*  
(De bijstand van de Organisatie op dit gebied is omschreven in artikel III van de Statuten).a) *Verzameling en verspreiding van de gegevens :*

De Organisatie zou moeten beschikken over een volledige documentatie omtrent :

- de bevoorradingsbronnen;
- de arbeidsmethoden en technieken;
- de bibliografische gegevens en inlichtingsbronnen.

b) *Technische bijstand :*

Volgens het geval zou de bijstand van de Organisatie moeten bestaan in :

- het signaleren en het verlenen van bijstand aan degenen die om advies verzoeken;
- de Lid-Staten te helpen bij hun voorziening in samengestelde radio-isotopen en andere stralingsbronnen waarvan zij behoefte hebben;
- bijstand te verlenen voor de oprichting der nationale installaties en laboratoria (verwerving van het nodige materieel en toepassing der speurmethode);
- de deskundigen van een Lid-Staat de gelegenheid geven in de installaties van andere Lid-staten te komen studeren.

c) *Normalisatie en ijking :*

De Organisatie zal schikkingen moeten treffen om radioactieve standaardmaten voor te bereiden en bekend te maken en aanbevelingen te doen betreffende het ijken der meetinstrumenten en de aanvaarding van geschikte meetmethoden.

d) *Internationaal vervoer :*

Dit probleem zal moeten bestudeerd worden in overleg met de andere internationale organisaties.

e) *Coördinatie :*

De Organisatie zal ernaar moeten streven duplicerende werkzaamheden te vermijden. Zij zou de leiding moeten hebben van de coördinatie van de werking op internationaal vlak.

3) *Programma der reactoren.*

De bevoegdheid van de Organisatie is omschreven in het lid A 2 van artikel III. Bovendien hebben artikel XI (Pro-

ainsi que les alinéas A 1, A 5 et A 6 de l'article III (fonctions), l'article IX (fournitures de produits) et l'article XII (garanties de l'Agence) visent directement la question des réacteurs.

Le rôle de l'Agence dans ce domaine devrait être le suivant :

a) *Rassemblement et diffusion des renseignements :*

L'Agence devra favoriser les échanges et pour cela, elle devra rassembler tous les renseignements connus :

— sur les progrès techniques; les prix comparés de l'énergie; les facteurs économiques régionaux et locaux ayant une influence sur la construction des réacteurs;

— sur les types de réacteurs;  
— sur les possibilités de formation du personnel et les moyens d'irradiation.

b) *Assistance technique :*

— Outre les renseignements relatifs aux réacteurs eux-mêmes, l'aide fournie pourrait comporter, le cas échéant, une estimation des besoins et de la situation du pays intéressé.

— L'Agence devrait être en mesure — dans les limites imposées par son statut — de donner des avis sur tous les principaux aspects des projets de réacteurs, notamment sur les sources possibles de produits et de capitaux.

— L'Agence devra prendre des dispositions pour que les membres possédant des réacteurs et des moyens d'irradiation mettent ces installations à la disposition des étudiants et experts d'autres Etats-Membres.

— L'Agence devra procéder à l'examen critique de toutes les demandes ayant trait à des projets de réacteurs qui lui seront présentés par les membres, conformément aux articles XI et XII du Statut.

c) *Programme spécial de réacteurs :*

Outre l'examen critique exposé plus haut, l'Agence devrait prendre les mesures voulues pour faciliter et encourager l'exécution d'un programme de construction de réacteurs en vue de former du personnel, faire des recherches, acquérir une expérience pratique, essayer des matériaux et produire de l'énergie.

Il faudra examiner les répercussions que ce programme pourrait avoir sur le développement d'industries auxiliaires dont les produits sont nécessaires au fonctionnement de ces réacteurs.

Ce programme pourrait consister à construire un petit nombre de réacteurs de dimensions moyennes, selon des modèles et en des lieux choisis par le Conseil des Gouverneurs, en consultation avec les Etats-Membres intéressés, de façon à procurer le maximum d'avantages au plus grand nombre de membres. Autant que possible, ces réacteurs devraient être attachés à des centres de recherche et de formation existants ou projetés, de façon que l'on puisse tirer le maximum de leur installation et les affecter à des usages multiples.

Ce programme spécial sera nécessairement de portée limitée; l'Agence pourra donc être appelée à étudier et à adopter certains critères en vue d'établir un ordre de priorité pour l'exécution de son programme spécial.

jecten van de Organisatie) en de leden A 1, A 2 en A 6 van artikel III (Functies), artikel IX het leveren van materialen) en artikel XII (waarborgen van de Organisatie) rechtstreeks betrekking op de kwestie der reactoren.

Op dit gebied zou de Organisatie volgende taak moeten hebben :

a) *Verzamelen en verspreiden van gegevens :*

De organisatie zal het uitwisselen van inlichtingen moeten bevorderen en daartoe alle bekende gegevens verzamelen omtrent :

— de technische vooruitgang; de vergelijkende prijzen van de drijfkracht; de economische factoren van gewestelijke of plaatselijke aard, die een invloed hebben op de bouw van reactoren;

— de diverse types van reactoren;  
— de mogelijkheid tot opleiding van personeel en van bestralingsmiddelen.

b) *Technische hulp :*

— Naast gegevens met betrekking tot de reactoren zelf zou de verstrekte bijstand eventueel ook een raming kunnen omvatten van de behoeften van de toestand van het betrokken land.

— De Organisatie moet — binnen de door haar statuut gestelde grenzen — in staat zijn advies uit te brengen over alle belangrijke aspecten van de plannen met betrekking tot reactoren, en met name over de mogelijke bronnen van produkten en kapitaal.

— De Organisatie moet de nodige maatregelen nemen opdat de leden die reactoren en bestralingsmiddelen bezitten deze installaties ter beschikking stellen van wetenschappelijke speurders en deskundigen van andere Lid-Staten.

— De Organisatie moet een kritische studie maken van alle aanvragen met betrekking tot projecten van reactoren, welke overeenkomstig de artikelen XI en XII van het Statuut door de leden worden voorgelegd.

c) *Bijzonder Reactoren-programma :*

Buiten de hierboven vermelde kritische studie moet de Organisatie de nodige maatregelen nemen om de uitvoering van een programma voor reactorenbouw te vergemakkelijken en te stimuleren, met het oog op de opleiding van het personeel, de organisatie van het speurwerk, het opdoen van praktische ervaring, het testen van de materialen en het produceren van energie.

Er dient te worden nagegaan welke terugslag dit programma kan hebben op de ontwikkeling van nevenbedrijven waarvan de produkten onontbeerlijk zijn voor de werking van de reactoren.

Dit programma zou kunnen bestaan in de bouw van een klein aantal reactoren van gemiddelde afmetingen, volgens plans en op plaatsen die door de Raad van Beheer, in overleg met de betrokken Lid-Staten, zo worden gekozen dat een zo groot mogelijk aantal leden er het maximum aan voordeel uithalen. In zoverre dit doenlijk is, zouden deze reactoren moeten worden gehecht aan bestaande of reeds ontworpen onderzoeks- en opleidingscentra, zodat zij een maximaal rendement kunnen leveren en voor velerlei doeleinden kunnen worden aangewend.

De opzet van dit bijzonder programma zal uiteraard beperkt zijn. De Organisatie zal dus eventueel bepaalde criteria moeten vaststellen en aannemen, die erop gericht zijn een prioriteit vast te stellen bij de uitvoering van haar bijzonder programma.

4) *Fournitures de produits et de services.*

a) *Produits mis à la disposition de l'Agence* (aux termes de l'article IX du Statut). Il s'agit essentiellement des produits fissiles qui pourront être stockés soit par le membre intéressé, soit dans un entrepôt de l'Agence.

Pour ces produits, l'Agence devra négocier des arrangements avec les Etats-Membres fournisseurs (articles IX et XIII du Statut), ainsi que pour la réception, l'entreposage, la répartition et la livraison aux Etats-Membres qui en font la demande (notification devra être faite aux Etats-Membres des produits dont elle dispose).

b) *Services, équipements et installations mis à la disposition de l'Agence* (aux termes de l'article X du Statut).

L'Agence devra négocier ici également des arrangements avec l'Etat fournisseur (article XIII du Statut), ainsi qu'avec les Etats-Membres qui font la demande de ces services ou équipements.

Notification devra également être faite des services, équipements et installations dont elle dispose.

c) *Autres produits, services, équipements et installations.*

L'Agence pourrait, sans engager sa responsabilité, aider les Etats-Membres qui en font la demande à se procurer des services, des produits, de l'équipement ou des installations dont elle ne dispose pas et qu'il est difficile d'obtenir par les voies commerciales.

5) *Echanges de renseignements et conférences.*

L'Agence devrait publier un bulletin périodique, avoir un service de documentation scientifique et technique et préparer un programme de conférences.

6) *Echanges et moyens de formation de savants et de spécialistes* (alinéa A 4 de l'article III).

L'Agence devra aider les membres à établir leur programme de formation, tenir à jour une liste des établissements et moyens de formation dont disposent les Etats-Membres, étudier les besoins en personnel qualifié des Etats sous-développés et, dans la mesure du possible, mettre au point des méthodes permettant de répondre à ces besoins.

L'Agence devrait aider les Etats-Membres à conclure des arrangements permettant l'échange d'experts, spécialistes et étudiants, prévoir l'octroi de bourses, créer, si c'est nécessaire, des centres de formation régionaux.

7) *Garanties.*

Les attributions de l'Agence dans ce domaine sont définies par les alinéas A 5 et B 1 de l'article III, les §§ H et I de l'article IX et par l'article XII du Statut.

Pour pouvoir appliquer les dispositions prévues, l'Agence devra, dès le début, étudier et mettre au point des principes et des méthodes, afin d'empêcher notamment que les produits, services, équipements, installations et renseignements ne soient pas utilisés à des fins militaires.

4) *Het leveren van materialen en diensten.*

a) *Materialen die* (volgens artikel IX van het Statuut) *ter beschikking van de Organisatie worden gesteld.* Het gaat hier hoofdzakelijk om de splijtstoffen die, hetzij door het betrokken lid, hetzij in een depot van de Organisatie mogen worden opgeslagen.

De Organisatie dient met de Lid-Staten, die materialen verschaffen, overeenkomsten te sluiten met betrekking tot die materialen (art. IX en XIII), evenals met betrekking tot de oplevering, het opslaan, de verdeling en het leveren aan de Lid-Staten die er om verzoeken (aan de Lid-Staten moet kennis worden gegeven van de materialen waarover zij beschikt).

b) *Diensten, uitrusting en installaties die* (volgens artikel X van het statuut) *ter beschikking van de Organisatie worden gesteld.*

Ook hier dient de Organisatie overeenkomsten te sluiten met de Staat die deze diensten of uitrusting verstrekt (artikel XIII van het Statuut), evenals met de Lid-Staten die er om verzoeken.

Er moet eveneens kennis worden gegeven van de diensten, uitrusting en installaties waarover het beschikt.

c) *Andere materialen, diensten, uitrusting en installaties.*

De Organisatie kan, zonder zijn verantwoordelijkheid te verbinden, de Lid-Staten, die zulks vragen, helpen zich diensten, materialen, uitrusting of installaties te verschaffen waarover zij niet beschikt en die moeilijk langs commerciële weg te verkrijgen zijn.

5) *Uitwisseling van gegevens en voordrachten.*

Het is wenselijk dat de Organisatie een periodiek informatieblad uitgeeft, over een dienst voor wetenschappelijke en technische documentatie beschikt en een voordrachten-program uitwerkt.

6) *Uitwisseling en opleiding van wetenschappelijke speurders en specialisten* (lid A/4 van art. III).

De Organisatie moet de Lid-Staten helpen bij het opmaken van hun opleidingsprogram, een lijst bijhouden van de opleidingsinrichtingen en -middelen waarover de Lid-Staten beschikken, de behoeften aan geschoold personeel in de minder ontwikkelde Staten onderzoeken en, voor zover mogelijk, methoden uitwerken, dank zij welke aan die behoeften kan worden voldaan.

De Organisatie zou de Lid-Staten moeten helpen om overeenkomsten te sluiten met het oog op de uitwisseling van deskundigen, specialisten en studenten; voorzien in het toekennen van studiebeurzen en desnoods regionale opleidingscentra oprichten.

7) *Waarborgen.*

De bevoegdheid van de Organisatie op dit gebied wordt omschreven in lid A 5 en B 1 van artikel III, in de §§ H et I van artikel IX en in artikel XII van het statuut.

Om de in het statuut opgenomen bepalingen te kunnen toepassen, moet de Organisatie van het begin af principes vooropzetten en methodes uitwerken, namelijk om te vermijden dat de materialen, diensten, uitrusting, installaties en gegevens niet voor militaire doeleinden worden gebruikt.

### 8) Santé et sécurité, élimination des déchets.

Les dispositions concernant ce chapitre sont prévues à l'alinéa A 6 de l'article III, à l'alinéa E 3 de l'article XI et à l'article XII.

L'Agence devra évaluer en détail les risques particuliers à chacun des projets qui lui sont soumis, et formuler des recommandations.

Elle devra, aussitôt que possible, établir ou adopter des normes sanitaires et des normes de sécurité pour les appliquer aux travaux exécutés sous ses auspices.

Elle devra, dès le début, coordonner, sur le plan international, l'action de tous les organismes qui s'occupent des problèmes de sécurité, étudier la mise au point de règlements relatifs au transport, entreprendre des études et envisager la mise au point de règlements concernant le déversement des déchets dans la mer ou ailleurs et l'évacuation d'effluents dans les cours d'eau et l'atmosphère.

Elle devra examiner les problèmes juridiques relatifs à la responsabilité civile, les assurances et les problèmes de droit international relatifs à l'évacuation des déchets.

### 9) Acquisition d'installations, de matériel et d'équipement.

Les dispositions relatives à cette matière sont prévues à l'alinéa A/7 de l'article III ainsi qu'au § I de l'article IX du Statut.

L'Agence devra examiner sans tarder la question de la création d'un laboratoire à son siège.

### III. — Organisation de l'Agence.

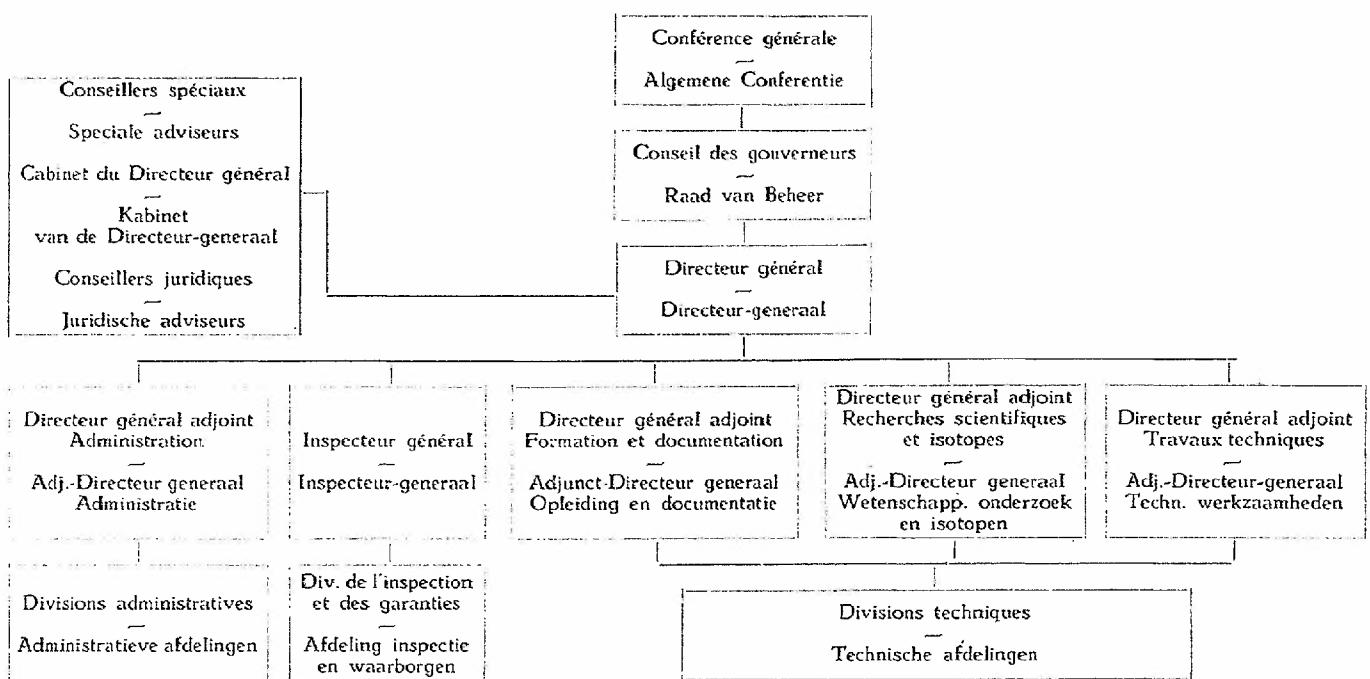
#### Remarque préalable.

Sans faire partie juridiquement des Nations-Unies, l'Agence présentera à l'Assemblée Générale des Nations-Unies des rapports annuels de ses activités.

Elle devra également tenir compte des recommandations de cette Assemblée.

#### Schéma général.

Le schéma général d'organisation de l'Agence n'a pas encore été fixé définitivement. Grosso-modo, il s'établira de la façon suivante :



### 8) Gezondheid en veiligheid, onschadelijk maken van afval.

De desbetreffende bepalingen komen voor in lid A/6 van artikel III, in lid E/3 van artikel XI en in artikel XII.

De Organisatie moet een gedetailleerde schatting maken van de bijzondere risico's van elk ontwerp dat gedaan wordt voorgelegd en dienovereenkomstig aanbevelingen doen.

Zij moet zo spoedig mogelijk gezondheids- en veiligheidsnormen voorschrijven of aannemen om die op de onder haar auspiciën uitgevoerde werken toe te passen.

Van meet af moet zij de actie van alle organisaties, die zich met de veiligheidsproblemen bezighouden, op het internationaal vlak coördineren, de uitwerking van voorzieningen op het stuk van transport onderzoeken, een studie ondernemen in verband met het uitstorten van afval in zee of elders en met het wegwerken van uitstromingen en uitwasmelingen in de waterlopen en de atmosfeer, en met het oog daarop het uitwerken van regelingen overwegen.

Zij onderzoekt de rechtsproblemen in verband met de burgerrechtelijke aansprakelijkheid, de verzekeringen en de volkenrechtelijke problemen betreffende de opruiming van afval.

### 9) Verwerving van installaties, apparatuur en uitrusting.

In verband hiermede komen bepalingen voor in lid A/7 van artikel III en in § I van artikel IX van het Statuut.

De Organisatie onderzoekt onverwijld de kwestie der oprichting van een laboratorium in haar hoofdbureau.

### III. — Structuur van de Organisatie.

#### Voorafgaande opmerking.

Hoewel zij in juridisch opzicht niet behoort tot de Verenigde Naties, zal de Organisatie aan de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties jaarverslagen over haar werkzaamheden voorleggen.

Zij moet eveneens rekening houden met de aanbevelingen van deze Vergadering.

#### Algemeen schema.

Het algemeen schema van de Organisatie is nog niet definitief vastgesteld. In grote lijnen zal het hierop neerkomen :

Lors de la Conférence générale de Vienne, il a été procédé à 24 nominations, à savoir :

- 1) Le Directeur général.
- 2) Les cinq directeurs généraux adjoints :
  - 3 scientifiques;
  - 1 administratif;
  - 1 inspecteur général.
- 3) 2 conseillers spéciaux;
- 4) 15 chefs de division;
- 5) 1 chef du secrétariat.

A) *Conférence générale* (article V).

a) *Composition* :

composée de représentants de tous les membres de l'Agence.

b) *Session* :

session ordinaire annuelle;  
session extraordinaire convoquée par le Directeur Général à la demande du Conseil des Gouverneurs ou de la majorité des membres.

Les sessions se tiennent au siège de l'Agence, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

*Vote* :

Chaque membre dispose d'une voix.

Les décisions sont prises :

a) à la majorité des 2/3 pour les questions visées au § H de l'article XIV (questions financières), au § C de l'article XVIII (amendements au Statut) et au § B de l'article XIX (suppression des privilèges et droits d'un membre);

b) à la majorité simple : pour les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des 2/3. Le quorum est constitué par la majorité des membres.

*Compétence* :

Peut discuter toutes questions ou affaires qui entrent dans le cadre du présent Statut ou concernent les pouvoirs et fonctions de l'un quelconque des organes prévus dans le présent Statut; peut faire sur ces questions ou affaires des recommandations aux membres de l'Agence, au Conseil des Gouverneurs ou à la fois aux membres de l'Agence et au Conseil des gouverneurs.

En outre la Conférence générale :

- 1) Elit les membres du Conseil des Gouverneurs conformément à l'article VI.
- 2) Approuve l'admission de nouveaux membres conformément à l'article IV.
- 3) Suspend les privilèges et les droits d'un membre conformément à l'article XIX.

Tijdens de Algemene Conferentie te Wenen werden 24 functionarissen benoemd, te weten :

- 1) De Directeur-generaal.
- 2) De vijf adjunct-directeurs-generaal :
  - 3 wetenschappelijke;
  - 1 administratief;
  - 1 inspecteur-generaal.
- 3) 2 speciale adviseurs.
- 4) 15 afdelingschefs.
- 5) 1 chef van het secretariaat.

A) *Algemene Conferentie* (art. V).

a) *Samenstelling* :

vertegenwoordigers van alle leden van de Organisatie.

b) *Zittingen* :

jaarlijkse gewone zitting;  
buitengewone zitting, bijeengeroepen door de Directeur-Generaal op verzoek van de Raad van Bestuur of van de meerderheid van de leden.

De zittingen vinden plaats op het hoofdbureau van de Organisatie, tenzij door de Algemene Conferentie anders wordt beslist.

*Stemmingen* :

Ieder lid beschikt over één stem.

De beslissingen worden genomen :

a) met tweederde meerderheid voor aangelegenheden krachtens lid H van artikel XIV (financiële aangelegenheden), lid C van artikel XVIII (wijzigingen in het statuut) en lid B van artikel XIX (opheffing van voorrechten en rechten van een lid);

b) met gewone meerderheid voor de andere aangelegenheden, met inbegrip van de vaststelling van andere aangelegenheden of categorieën van aangelegenheden waarover met tweederde meerderheid dient te worden beslist. De meerderheid van leden vormt het quorum.

*Bevoegdheid* :

Mag alle aangelegenheden en onderwerpen bespreken die binnen het kader van dit statuut vallen of welke betrekking hebben op de bevoegdheden en functies van alle in dit statuut vermelde organen, en mag met betrekking tot deze kwesties en zaken aanbevelingen doen bij de leden van de Organisatie of bij de Raad van Beheer of bij beide.

Bovendien heeft de Algemene Conferentie de volgende bevoegdheden :

- 1) Kiest de leden van de Raad van Beheer overeenkomstig artikel VI.
- 2) Hecht haar goedkeuring aan het lidmaatschap van Staten overeenkomstig artikel IV.
- 3) Ontheft een lid tijdelijk van de rechten en voorrechten van het lidmaatschap overeenkomstig artikel XIX.

## 4) Etudie le rapport annuel du Conseil.

5) Conformément à l'article XIV, adopte le budget de l'Agence recommandé par le Conseil ou le renvoie au Conseil avec ses recommandations sur l'ensemble ou une partie de ce budget pour que le Conseil le lui soumette à nouveau.

6) Approuve les rapports à adresser aux Nations-Unies, sauf les rapports mentionnés au § C de l'article XII, ou les renvoie au Conseil avec ses recommandations.

7) Approuve tout accord ou tous accords entre l'Agence et les Nations-Unies ou d'autres organisations comme il est prévu à l'article XVI ou les renvoie au Conseil pour qu'il les lui soumette à nouveau.

8) Approuve les règles et restrictions dans le cadre desquelles le Conseil peut contracter des emprunts, conformément au § G de l'article XIV; approuve les règles suivant lesquelles l'Agence peut accepter des contributions volontaires et approuve, conformément au § F de l'article XIV, l'usage qui peut être fait du fonds général mentionné dans ce paragraphe.

9) Approuve les amendements au présent Statut conformément au § C de l'article XVIII.

10) Approuve la nomination du Directeur Général conformément au § A de l'article VII.

## 11) La Conférence Générale a qualité pour :

a) statuer sur toute question dont le Conseil des Gouverneurs l'aura expressément saisie à cette fin;

b) soumettre des sujets à l'examen du Conseil et l'inviter à présenter des rapports sur toute question relative aux fonctions de l'Agence.

B) *Le Conseil des Gouverneurs.**Composition :*

a) 5 membres de l'Agence, les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production des matières brutes.

b) Le membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes qui ne sont pas représentées par les 5 membres visés ci-dessus :

- Amérique du Nord;
- Amérique Latine;
- Europe occidentale;
- Europe orientale;
- Afrique et Moyen-Orient;
- Asie du Sud;
- Asie du Sud-Est et Pacifique;
- Extrême-Orient.

c) Deux membres parmi les autres producteurs de matières brutes suivants : Belgique, Pologne, Portugal et Tchécoslovaquie (ne peuvent siéger qu'un an).

## 4) Bestudeert het jaarrapport van de Raad van Beheer.

5) Keurt, overeenkomstig artikel XIV, de door de Raad van Beheer aanbevolen begroting van de Organisatie goed of zendt deze, vergezeld van aanbevelingen het geheel of delen ervan betreffend, aan de Raad van Beheer terug ter wederindiening bij de Algemene Conferentie.

6) Keurt bij de Verenigde Naties in te dienen rapporten goed, uitgezonderd de in lid C van artikel XII bedoelde rapporten, of zendt deze aan de Raad van Beheer terug vergezeld van haar aanbevelingen.

7) Hecht zijn goedkeuring aan elke overeenkomst of alle overeenkomsten tussen de Organisatie en de Verenigde Naties en andere organisaties als bepaald in artikel XVI of zendt deze overeenkomsten vergezeld van haar aanbevelingen aan de Raad van Beheer terug ter wederindiening bij de Algemene Conferentie.

8) Hecht haar goedkeuring aan voorschriften en beperkingen betreffende de uitoefening van de bevoegdheden van de Raad van Beheer om leningen aan te gaan, in overeenstemming met lid G van artikel XIV; hecht haar goedkeuring aan voorschriften betreffende de aanvaarding van vrijwillige bijdragen aan de Organisatie; en hecht, overeenkomstig lid F van artikel XIV, haar goedkeuring aan de wijze waarop het in dat lid bedoelde algemene fonds gebruikt mag worden.

9) Keurt overeenkomstig lid B van artikel XVIII wijzigingen in dit statuut goed.

10) Hecht haar goedkeuring aan de aanstelling van de Directeur-generaal overeenkomstig lid A van artikel VII.

## 11) De Algemene Conferentie heeft de bevoegdheid :

a) Beslissingen te nemen aangaande zaken welke voor dit doel door de Raad van Beheer speciaal naar de Algemene Conferentie worden verwezen;

b) Onderwerpen voor te leggen ter bestudering door de Raad van Beheer, en de Raad om rapporten te verzoeken inzake elke aangelegenheid welke betrekking heeft op de functies van de Organisatie.

B) *Raad van Beheer.**Samenstelling :*

a) 5 leden van de Organisatie, die het verst gevorderd zijn in de techniek van de atoomenergie, de produktie van basismaterialen inbegrepen.

b) Het lid dat het verst gevorderd is in de techniek der atoomenergie, de produktie van basismaterialen inbegrepen, in elk der navolgende, niet door de bovenbedoelde vijf leden vertegenwoordigde gebieden :

- Noord-Amerika;
- Latijns Amerika;
- West-Europa;
- Oost-Europa;
- Afrika en het Midden-Oosten;
- Zuid-Azië;
- Zuidoost Azië en het gebied der Stille Zuidzee;
- Het Verre Oosten.

c) Twee leden onder de navolgende andere producenten van basismaterialen : België, Polen, Portugal en Tsjechoslowakije (zetelen slechts één jaar).

d) Un membre de l'Agence fournisseur d'assistance technique (ne peut siéger qu'un an).

Tous les membres sont désignés par le Conseil des Gouverneurs sortant ou, dans le cas du premier Conseil, par la Commission préparatoire.

Ils exercent leurs fonctions depuis la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence Générale qui suit leur désignation jusqu'à la fin de la session annuelle ordinaire suivante de la Conférence Générale.

e) Dix membres de l'Agence élus par la Conférence Générale en tenant dûment compte d'une représentation équitable suivant les régions mentionnées au § b) ci-dessus.

Ils exercent leurs fonctions depuis la fin de la session annuelle ordinaire de la Conférence Générale au cours de laquelle ils sont élus jusqu'à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence Générale tient par la suite.

Toutefois, lors de l'élection de ces membres au Conseil, cinq d'entre eux sont élus pour un an.

#### Session :

Le Conseil se réunit chaque fois qu'il le juge nécessaire.

#### Vote :

Chaque membre dispose d'une voix.

Les décisions sont prises :

a) à la majorité des 2/3 pour le montant du budget (§ H de l'article XIV);

b) à la majorité simple pour les autres questions, y compris la détermination de nouvelles questions ou catégories de questions à trancher à la majorité des 2/3.

#### Compétence :

1) A qualité pour s'acquitter des fonctions de l'Agence en conformité avec le Statut sous réserve de ses responsabilités vis-à-vis de la Conférence Générale.

2) Peut créer des comités s'il le juge utile.

3) Peut désigner des personnes pour le représenter auprès d'autres organisations.

4) Rédige un rapport annuel à l'intention de la Conférence Générale ainsi que tous rapports à faire aux Nations-Unies ou toute autre organisation.

Ces documents sont soumis aux membres de l'Agence au moins un mois avant la session annuelle ordinaire de la Conférence Générale.

#### Remarques :

1) Le premier Conseil a déjà été installé.

23 sièges ont été attribués dont :

a) 13 par la Commission préparatoire à savoir : Afrique du Sud, Brésil, Canada, Etats-Unis, France, Inde, Japon, Portugal, Royaume-Uni, Suède, Tchécoslovaquie, U.R.S.S., Australie.

d) Een lid van de Organisatie dat technische bijstand verleent (mag slechts één jaar zetelen).

Alle leden worden aangewezen door de aftredende Raad van Beheer of, waar het de eerste Raad van Beheer betreft, door de Commissie van Voorbereiding.

Zij oefenen hun functies uit vanaf het einde van de gewone jaarlijkse zitting der Algemene Conferentie waarop zij worden gekozen tot aan het einde van de daarop volgende gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie.

e) Tien leden van de Organisatie, verkozen door de Algemene Conferentie met inachtneming van een billijke vertegenwoordiging volgens de hierboven sub § b) vermelde gebieden.

Zij oefenen hun functies uit vanaf het einde van de gewone jaarlijkse zitting der Algemene Conferentie waarop zij worden verkozen tot aan het einde van de tweede daarop volgende gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie.

Bij de verkiezing van deze leden voor de eerste Raad worden evenwel vijf daarvan voor één jaar verkozen.

#### Zitting :

De Raad houdt zitting wanneer hij het nodig acht.

#### Stemming :

Elk lid beschikt over een stem.

De beslissingen worden genomen :

a) met 2/3<sup>de</sup> meerderheid voor het bedrag van de begroting (§ H van artikel XIV);

b) met gewone meerderheid voor de andere aangelegenheden, daaronder begrepen de vaststelling van nieuwe aangelegenheden of categorieën van aangelegenheden waarover met tweederde meerderheid dient te worden beslist.

#### Bevoegdheid :

1) Heeft de bevoegdheid de functies van de Organisatie in overeenstemming met dit statuut uit te oefenen, behoudens de verantwoordelijkheid welke hij tegenover de Algemene Conferentie bezit.

2) Kan commissies instellen indien hij dit nuttig acht.

3) Kan personen aanstellen om hem te vertegenwoordigen in zijn betrekkingen met andere organisaties.

4) Stelt een jaarrapport voor de Algemene Conferentie samen alsmede alle verslagen tot de Verenigde Naties of tot enige andere organisatie.

Deze rapporten worden ten minste een maand vóór de gewone jaarlijkse zitting van de Algemene Conferentie aan de leden van de Organisatie voorgelegd.

#### Opmerkingen :

1) De eerste Raad werd reeds geïnstalleerd :

23 zetels werden toegekend waaronder :

a) 13 door de Commissie van Voorbereiding, namelijk : Zuid-Afrika, Brazilië, Canada, de Verenigde Staten van Amerika, Frankrijk, India, Japan, Portugal, het Verenigd Koninkrijk, Zweden, Tsjechoslowakije, de U. S. S. R., Australië.

Les 2 sièges à pourvoir aux producteurs importants de matières premières ont donc été accordés au Portugal et à la Tchécoslovaquie.

Le siège à accorder au fournisseur de l'assistance technique a été attribué à la Suède.

b) 10 par la Conférence Générale à savoir : Argentine, Corée, Égypte, Guatemala, Indonésie, Italie, Pakistan, Pérou, Roumanie, Turquie.

2) Un des sièges à pourvoir aux producteurs importants de matières premières sera alternativement accordé à la Belgique et au Portugal. C'est le Portugal qui siègera au cours de la première session car la Belgique n'a pas encore ratifié le Statut de l'Agence.

Il serait utile — et même indispensable — d'établir un lien permanent entre les deux pays afin de suivre une politique commune au sein de l'organisation et de tenir le membre qui ne fera pas partie de l'Agence au courant des activités de cette dernière.

*C) Rôle des différentes divisions prévues  
par la Commission préparatoire.*

*a) Cabinet du Directeur Général :*

Aider le Directeur Général dans l'exercice de ses attributions.

Assurer le service des séances de la Conférence Générale et du Conseil des Gouverneurs.

Maintenir la liaison entre les Etats-Membres et les organisations internationales, y compris les organisations non gouvernementales.

Exécuter le programme d'information de l'Agence et assurer la liaison avec les organes d'information et le public.

*b) Division juridique :*

Conseiller le Directeur Général en matière juridique, préparer des projets de traités, conventions, contrats et règlements, faire les travaux et les études juridiques dont l'Agence a besoin.

*c) Division des questions économiques et de l'assistance technique :*

Conseiller le Directeur Général sur les problèmes économiques et financiers concernant les questions techniques et les programmes d'assistance technique de l'Agence.

Procéder à une évaluation économique des projets.

Entreprendre des études sur les aspects économiques de l'utilisation de l'énergie nucléaire et notamment rassembler des renseignements et des statistiques.

Aider à la conclusion d'arrangements en vue du financement extérieur des projets de l'Agence.

*d) Division de la recherche, des contrats de recherche et des laboratoires :*

Aider les Etats-Membres à déterminer leurs besoins en ce qui concerne la recherche et à établir ou à développer leurs programmes de recherches nationaux pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Rassembler et diffuser des renseignements concernant la recherche en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Conclure des contrats de recherches avec des organisations de l'extérieur.

Diriger les services de laboratoire que l'Agence pourra décider de créer.

De 2 zetels die moeten toegekend worden aan de belangrijke producenten van grondstoffen werden dus toegewezen aan Portugal en aan Tsjechoslowakije.

De zetel die moet worden toegekend aan het land dat technische hulp verleent, werd toegewezen aan Zweden.

b) 10 door de Algemene Conferentie, te weten : Argentinië, Korea, Egypte, Guatemala, Indonesië, Italië, Pakistan, Peru, Roemenië, Turkije.

2) Een der zetels die zijn voorbehouden aan de belangrijke producenten van grondstoffen, zal beurtelings aan België en aan Portugal worden toegewezen. Portugal zal tijdens de eerste zitting zetelen, want België heeft het Statuut van de Organisatie nog niet bekrachtigd.

Het ware nuttig — en zelfs volstrekt nodig — een vaste band in te richten tussen deze beide landen, ten einde in de schoot van de Organisatie een gemeenschappelijke politiek te voeren en het lid, dat geen deel zal uitmaken van de Organisatie, op de hoogte te houden van de werkzaamheden van deze laatste.

*C) Taak van de verschillende afdelingen  
bepaald door de Commissie van voorbereiding.*

*a) Kabinet van de Directeur-Generaal :*

De Directeur-Generaal in het verrichten van zijn werkzaamheden bijstaan.

Zorgen voor de organisatie van de vergaderingen van de Algemene Conferentie en van de Raad van Beheer.

De betrekkingen onderhouden tussen de Lid-Staten en de internationale instellingen, met inbegrip van de niet-gouvernementele organisaties.

Het voorlichtingsprogramma van de Organisatie uitvoeren en de betrekkingen handhaven met de voorlichtingsorganen en het publiek.

*b) Juridische afdeling :*

De Directeur-Generaal in juridische aangelegenheden van advies dienen, de ontwerpen van verdragen, overeenkomsten, contracten en reglementen voorbereiden, de juridische werken en studies maken die de Organisatie nodig heeft.

*c) Afdeling economische aangelegenheden en technische hulp :*

De Directeur-Generaal van advies dienen betreffende economische en financiële aangelegenheden en de programma's voor technische hulp van de Organisatie.

Een economische raming van de ontwerpen maken.

Studies ondernemen over de economische aspecten van het gebruik van de kernenergie en met name gegevens en statistieken verzamelen.

Medewerken aan regelingen tot financiering van buiten uit van de projecten van de Organisatie.

*d) Afdeling research, researchcontracten en laboratoria :*

De Lid-Staten helpen bij het bepalen van hun behoeften inzake wetenschappelijke opzoekingen en bij het vaststellen of ontwikkelen van hun nationale researchprogramma's voor de vreedzame toepassing van atoomenergie.

Gegevens verzamelen en verspreiden betreffende het wetenschappelijk onderzoek inzake de vreedzame toepassing van atoomenergie.

Researchcontracten sluiten met andere organisaties.

De laboratoriumdiensten leiden die de Organisatie zou kunnen oprichten.

*Remarque :* Les fonctions de cette division seront étroitement liées à celles des autres divisions techniques.

e) *Division des isotopes :*

Rassembler et diffuser des renseignements sur les radio-isotopes et autres sources de rayonnements.

Fournir aux Etats-Membres une assistance technique pour favoriser l'application des radio-isotopes et autres sources de rayonnements.

Favoriser la normalisation et l'étalonnage en vue de l'application des isotopes.

*Remarque :* Cette Division aidera la Division de la Santé et de la Sécurité et de l'élimination des déchets, à entreprendre des études relatives au transport international des matières radioactives.

f) *Division des réacteurs :*

Fournir aux Etats-Membres des avis et une assistance au sujet de leurs programmes de réacteurs.

Procéder à l'examen technique des demandes présentées par des Etats-Membres au sujet des projets de réacteurs.

Encourager l'exécution d'un programme spécial de construction de réacteurs.

Rassembler et diffuser des renseignements sur les plans et la technique concernant la construction des réacteurs.

*Remarque :* L'évaluation économique de projets de réacteurs et le rassemblement et la diffusion de renseignements sur les aspects économiques de l'énergie nucléaire sont essentiellement du ressort de la Division des questions économiques et de l'assistance technique : celle-ci sera également étroitement associée aux travaux de l'Agence en vue de la mise au point d'un programme spécial de construction de réacteurs. La division des échanges et des moyens de formation de savants et de spécialistes et la Division des réacteurs s'occuperont conjointement des arrangements à prendre concernant les moyens de formation du personnel technique et des installations (réacteurs et dispositifs d'irradiation que fourniront les Etats-Membres).

g) *Division de la documentation scientifique et technique :*

Rassembler et diffuser des renseignements techniques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et en général favoriser l'échange de ces renseignements, assurer la liaison avec les Etats-Membres en ce qui concerne l'échange des renseignements.

Organiser et coordonner des conférences et des colloques sur l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Préparer et publier des rapports scientifiques spéciaux sur les travaux des conférences et des colloques.

Organiser une bibliothèque scientifique de référence.

h) *Division des échanges et des moyens de formation de savants et de spécialistes :*

Aider les Etats-Membres à établir ou à mettre au point des programmes de formation en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

Organiser les échanges de personnel scientifique et technique entre les Etats-Membres.

Etablir et diriger le programme de bourses de perfectionnement de l'Agence.

Etudier s'il est besoin de créer des centres de formation régionaux sur la base de la coopération.

*Opmerking :* De functies van deze afdeling zijn nauw verwant met die van de andere technische afdelingen.

e) *Sectie Isotopen :*

Gegevens verzamelen en verspreiden met betrekking tot de radio-isotopen en andere stralingsbronnen.

Aan de Lid-Staten technische hulp verlenen ten einde de aanwending van radio-isotopen en andere stralingsbronnen te bevorderen.

Normalisatie en standaardisatie, met het oog op de aanwending van de isotopen, in de hand werken.

*Opmerking :* Deze sectie zal de Sectie Gezondheid, Veiligheid en Onschadelijkheid maken van Afvalstoffen helpen bij haar nasporingen met betrekking tot het internationale vervoer van radioactieve stoffen.

f) *Sectie Reactoren :*

De Lid-Staten van advies dienen en hulp verlenen met betrekking tot hun programma's inzake reactoren.

De door de Lid-Staten ingediende aanvragen met betrekking tot reactoren-projecten uit technisch oogpunt onderzoeken.

De uitvoering van een bijzonder programma voor de bouw van reactoren stimuleren.

Gegevens verzamelen en verspreiden nopens de plannen en de techniek met betrekking tot de bouw van reactoren.

*Opmerking :* Het bepalen van het economische belang van de reactorenprojecten en het verzamelen en verspreiden van gegevens nopens de economische aspecten van de kern-energie behoren in hoofdzaak tot de bevoegdheid van de Sectie Economische Vraagstukken en Technische Hulp; deze zal tevens ten nauwste worden betrokken bij de werkzaamheden van de Organisatie in verband met de toepassing van een bijzonder programma inzake reactorenbouw. De Sectie Uitwisseling en Opleiding van wetenschappelijke werkers en specialisten, en de Sectie Reactoren zullen in gemeen overleg regelingen treffen met betrekking tot de middelen ter opleiding van technisch personeel en tot de installaties (reactoren en bestralingsvoorzieningen te leveren door de Lid-Staten).

g) *Sectie Wetenschappelijke en Technische Documentatie :*

Technische gegevens verzamelen en verspreiden met betrekking tot de vreedzame toepassing van atoomenergie, en in het algemeen de uitwisseling van deze gegevens bevorderen en met het oog hierop contact onder de Lid-Staten tot stand brengen.

Conferenties en symposia over de vreedzame toepassing van atoomenergie inrichten en coördineren.

Bijzondere wetenschappelijke verslagen over de werkzaamheden van de conferenties en symposia opmaken en publiceren.

Een wetenschappelijke referentie-bibliotheek inrichten.

h) *Sectie Uitwisseling en Opleiding van wetenschappelijke werkers en deskundigen :*

De Lid-Staten helpen bij het opstellen en het uitwerken van de opleidingsprogramma's met het oog op de vreedzame toepassing van atoomenergie.

De uitwisseling van wetenschappelijk en technisch personeel onder de Lid-Staten organiseren.

Uitwerking en leiding van een programma voor studie-beurzen van de Organisatie.

Indien nodig, de oprichting van plaatselijke opleidingscentra op basis van samenwerking in studie nemen.

*Remarque :* Le soin de prendre les dispositions administratives et financières en vue de la mise en exécution des programmes d'échanges, de formation et de bourses de perfectionnement de l'Agence incombera à la division du personnel.

i) *Division des garanties :*

Mettre au point les principes et les méthodes de l'Agence relatifs aux garanties, y compris les modalités de la comptabilité, de l'entreposage et de l'inspection.

Entreprendre des travaux de recherches pour mettre au point la méthodologie des garanties et encourager les Etats-Membres à faire des recherches de ce genre.

*Remarque :* Cette division travaillera en étroite collaboration avec le service de l'inspection.

j) *Division de la santé, de la sécurité et de l'élimination des déchets :*

Etablir des normes sanitaires et des normes de sécurité pour les appliquer aux travaux exécutés sous les auspices de l'Agence et évaluer les risques particuliers à chacun des projets dont l'Agence est saisie.

Entreprendre des études relatives au transport international des matières radioactives.

Favoriser et coordonner la recherche en ce qui concerne la santé, la sécurité et l'élimination des déchets.

Coordonner les travaux internationaux de normalisation en matière de santé et de sécurité.

k) *Division des fournitures techniques :*

Conseiller le Directeur Général au sujet des questions d'approvisionnement qui se poseront à propos des produits, de l'équipement, des installations et des services mis à la disposition de l'Agence.

Prendre les dispositions voulues pour recevoir des Etats Membres — ou leur fournir — les produits, l'équipement, les installations et les services mis à la disposition de l'Agence.

Donner des renseignements et des conseils aux Etats Membres au sujet de la fourniture de produits, d'équipement, d'installations et de services.

l) *Division du budget et des finances :*

Assurer les services budgétaires et financiers de l'Agence en ce qui concerne à la fois les dépenses et recettes d'ordre administratif et les dépenses et recettes qui découlent de l'application de l'article XIV B/2 du statut.

m) *Service de vérification intérieure des comptes :*

Est chargé de la vérification intérieure des comptes de l'Agence.

n) *Division du personnel :*

Appliquer les décisions prises par l'agence en matière de personnel.

La division du personnel est également chargée des questions de personnel relatives au programme de l'Agence pour les échanges et la formation de savants et d'experts.

*Opmerking :* Het zal de taak van de personeelsafdeling zijn de nodige administratieve en financiële schikkingen te treffen met het oog op de uitwisseling- en opleidingsprogramma's, alsmede voor de studiebeurzen van de Organisatie.

i) *Afdeling der waarborgen :*

Vaststelling van de principes en de methodes van de Organisatie met betrekking tot de waarborgen, met inbegrip van de inrichting der comptabiliteit van het opslaan en de inspectie.

Spurwerk verrichten om de methodologie der waarborgen vast te stellen en de Lid-Staten aan te moedigen om dergelijk spurwerk te ondernemen.

*Opmerkingen :* Deze afdeling zal in nauwe samenwerking met de inspectiedienst optreden.

j) *Afdeling van de gezondheid en de veiligheid, alsmede van het onschadelijk maken van de afvalstoffen :*

Gezondheids- en veiligheidsnormen vaststellen om ze toe te passen op de werkzaamheden die onder bescherming van de Organisatie uitgevoerd worden en de risico's berekenen die verbonden zijn aan elk van de bij Organisatie aanhangig gemaakte ontwerpen.

Studies ondernemen met betrekking tot het internationaal vervoer der radioactieve stoffen.

Het spurwerk bevorderen en coördineren inzake gezondheid en veiligheid, alsmede het onschadelijk maken van de afvalstoffen.

De internationale werkzaamheden voor normalisatie op het gebied van gezondheid en veiligheid coördineren.

k) *Afdeling van de technische leveringen :*

De Directeur-generaal van advies dienen betreffende de bevoorradingskwesties die zouden gesteld worden in verband met de produkten, de uitrusting, de installaties en de diensten die ter beschikking van de Organisatie worden gesteld.

De nodige schikkingen treffen om van de Lid-Staten de produkten, de uitrusting, de installaties en de ter beschikking van de Organisatie gestelde diensten te bekomen of om deze produkten, enz. aan de Lid-Staten te verschaffen.

Inlichtingen en raad verschaffen aan de Lid-Staten in verband met de levering van produkten, uitrusting, installaties en diensten.

l) *Afdeling van de begroting en van de financiën :*

Zorgen voor de financiële en begrotingsdiensten van de Organisatie, zowel wat betreft de uitgaven en ontvangsten van administratieve aard als de uitgaven en ontvangsten welke de toepassing van artikel XIV B/2 medebrengt.

m) *Dienst intern nazicht van de rekeningen :*

Is belast met het interne nazicht van de rekeningen van de Organisatie.

n) *Afdeling personeel :*

Toepassing van de door de Organisatie in personeels-aangelegenheden genomen beslissingen.

Deze afdeling wordt eveneens belast met personeels-aangelegenheden in verband met het program der Organisatie inzake de uitwisseling en de opleiding van wetenschappelijke werkers en deskundigen.

o) *Division des services linguistiques et des séances :*

Assurer les services linguistiques, les services de la documentation et les services de séances nécessaires à l'Agence.

p) *Division des services généraux :*

Assurer les services généraux, y compris les achats, les transports, les communications, l'enregistrement, les télécommunications et le service des bâtiments.

## IV. — Budget.

A) *Généralités.*

Le budget de l'Agence sera normalement établi pour un exercice financier prenant fin le 31 décembre.

Toutefois, le premier budget a été établi pour les derniers mois de 1957 et pour l'exercice 1958 en indiquant séparément les dépenses de la Commission préparatoire et de la Conférence Générale de 1957. Les prévisions qui suivent ont donc trait aux dépenses de la Commission préparatoire et de l'Agence jusqu'au 31 décembre 1958.

|                                                                       | \$ U.S.A.        |
|-----------------------------------------------------------------------|------------------|
| <i>Fonds administratifs :</i>                                         | —                |
| A. — Dépenses spéciales (Comm. prép. et Conf. gén. 1957) ... ..       | 624.000          |
| B. — Dépenses normales ... ..                                         | 3.465.000        |
|                                                                       | 4.089.000        |
| C. — Recettes ... ..                                                  | p. m.            |
| <b>Total ... ..</b>                                                   | <b>4.089.000</b> |
| Fonds de roulement ... ..                                             | 2.000.000        |
| <b>Total des dépenses à répartir entre les Etats-membres ... ..</b>   | <b>6.089.000</b> |
| <i>Fonds d'exploitation (projets de l'Agence) :</i>                   |                  |
| Dépenses et recettes ... ..                                           | p. m.            |
| <i>Fonds d'exploitation (projets établis par les Etats-membres) :</i> |                  |
| Dépenses et recettes ... ..                                           | p. m.            |
| <i>Fonds général :</i>                                                |                  |
| A. — Dépenses ... ..                                                  | 250.000          |
| B. — Recettes ... ..                                                  | p. m.            |
| Montant des contributions volontaires à recueillir ... ..             | 250.000          |

o) *Afdeling taaldiensten en diensten voor de vergaderingen :*

Zorgen voor de taaldiensten, de documentatiediensten en de diensten voor de vergaderingen, waarover de Organisatie moet beschikken.

p) *Afdeling algemene diensten :*

Staat in voor de algemene diensten, met inbegrip van aankopen, transport, verkeersmiddelen, registratie, verre berichtgeving en de dienst der gebouwen.

## IV. — Begroting.

A) *Algemeen gedeelte.*

De begroting van de Organisatie wordt normaal opgemaakt voor een boekjaar dat op 31 december eindigt.

De eerste begroting werd evenwel opgemaakt voor de laatste maanden van 1957 en voor het dienstjaar 1958; de uitgaven der Commissie van Voorbereiding en die van de Algemene Conferentie van 1957 zijn er afzonderlijk in vermeld. De onderstaande ramingen hebben dus betrekking op de uitgaven der Commissie van Voorbereiding en van de Organisatie tot 31 december 1958.

|                                                                      | \$ U.S.A.        |
|----------------------------------------------------------------------|------------------|
| <i>Administratiefonds :</i>                                          | —                |
| A. — Bijzondere uitgaven (Comm. Voorb. en Alg. Conf. 1957) ... ..    | 624.000          |
| B. — Normale uitgaven ... ..                                         | 3.465.000        |
|                                                                      | 4.089.000        |
| C. — Ontvangsten ... ..                                              | p. m.            |
| <b>Totaal ... ..</b>                                                 | <b>4.089.000</b> |
| Bedrijfskapitaal ... ..                                              | 2.000.000        |
| <b>Totaal van de over de Lid-Statens te verdelen uitgaven ... ..</b> | <b>6.089.000</b> |
| <i>Exploitatiefonds (projecten van de Organisatie) :</i>             |                  |
| Uitgaven en ontvangsten ... ..                                       | p. m.            |
| <i>Exploitatiefonds (projecten opgemaakt door de Lid-Statens) :</i>  |                  |
| Uitgaven en ontvangsten ... ..                                       | p. m.            |
| <i>Algemeen Fonds :</i>                                              |                  |
| A. — Uitgaven ... ..                                                 | 250.000          |
| B. — Ontvangsten ... ..                                              | p. m.            |
| Bedrag van de te ontvangen vrijwillige bijdragen ... ..              | 250.000          |

B) *Examen de ce budget.**Dépenses :*1. *Fonds administratif :*a) *Dépenses spéciales.*

Le montant de \$ 624.000 se répartit de la façon suivante :

- \$ 399.000 pour la Commission préparatoire;
- \$ 225.000 pour la Conférence Générale.

b) *Dépenses normales.*

Le montant de \$ 3.465.000 se répartit de la façon suivante :

- \$ 300.000 : deuxième session ordinaire de la conférence;
- \$ 100.000 : cycles d'études et conférences scientifiques;
- \$ 1.000.000 : traitements et salaires;
- \$ 390.000 : personnel temporaire, consultants et services scientifiques.
- \$ 125.000 : frais de voyage du personnel en mission;
- \$ 500.000 : dépenses communes de personnel;
- \$ 440.000 : charges communes et fournitures;
- \$ 400.000 : matériel;
- \$ 10.000 : dépenses de représentation;
- \$ 100.000 : travaux d'imprimerie.

2. *Fonds général :*

Le montant de \$ 250.000 représente le coût de 100 bourses de perfectionnement qui sont mises à la disposition des Etats-membres.

1. *Couverture des dépenses :*

Les dépenses du fonds administratif doivent être couvertes par les contributions des Etats-membres. Le pourcentage affecté à chaque pays sera pratiquement le même que celui de la participation au budget de l'O. N. U. puisque le nombre de participants doit en principe être le même.

Quelques participations : U. S. A. 33,5 %, U. R. S. S. 13,5 %, Royaume-Uni 7,5 %, France 5,5 %, Belgique 1,5 % environ.

Ces chiffres sont approximatifs et seront définitivement fixés lorsque tous les pays auront ratifié le Statut de l'Agence.

2. *Fonds de roulement :*

On a estimé que le Fonds de roulement devrait être fixé à environ 50 % du montant des dépenses annuelles d'administration. Le barème des avances à ce fonds sera identique au barème des contributions au budget annuel.

3. *Dépenses initiales :*

Ces montants ont été avancés par l'Organisation des Nations-Unies. Ce prêt devra être remboursé probablement au début de 1958. L'Agence devra donc s'efforcer d'obtenir des Etats-membres le prompt versement des avances au fonds de roulement et des contributions et solliciter d'un ou de plusieurs Etats-membres des avances supplémentaires qu'elle s'engagera à rembourser par prélèvements sur le fonds de roulement dès que le fonds aura été alimenté par des avances suffisantes.

B) *Onderzoek van die begroting.**Uitgaven :*1. *Administratiefonds :*a) *Bijzondere uitgaven.*

De \$ 624.000 vallen uiteen als volgt :

- \$ 399.000 voor de Commissie van Voorbereiding;
- \$ 225.000 voor de Algemene Conferentie.

b) *Normale uitgaven.*

De \$ 3.465.000 vallen uiteen als volgt :

- \$ 300.000 : tweede gewone zitting van de conferentie;
- \$ 100.000 : studiecyclussen en wetenschappelijke conferenties;
- \$ 1.100.000 : wedden en lonen;
- \$ 390.000 : tijdelijk personeel, adviseurs en wetenschappelijke diensten.
- \$ 125.000 : reiskosten van het in opdracht zijnde personeel;
- \$ 500.000 : gemeenschappelijke personeelsuitgaven;
- \$ 440.000 : gemeenschappel. lasten en leveringen;
- \$ 400.000 : materieel;
- \$ 10.000 : vertegenwoordigingsuitgaven;
- \$ 100.000 : drukwerk.

2. *Algemeen fonds :*

Het bedrag van \$ 250.000 stemt overeen met de kostprijs van 100 vervolmakingsbeurzen welke ter beschikking van de Lid-Statens zullen gesteld worden.

1. *Dekking van de uitgaven :*

De uitgaven van het administratief fonds dienen te worden gedekt door de bijdragen van de Lid-Statens. Het aan elk land opgelegd percentage zal praktisch hetzelfde zijn als dat van het aandeel in de begroting van de O. V. N., vermits het aantal deelnemende Staten in beginsel hetzelfde moet zijn.

Enkele percentages : V. S. A. 33,5 %, U. S. S. R. 13,5 %, Verenigd Koninkrijk 7,5 %, Frankrijk 5,5 %, België ongeveer 1,5 %.

Deze cijfers zijn benaderend en zij zullen voorgoed worden vastgesteld wanneer de landen het Statuut van de Organisatie zullen bekrachtigd hebben.

2. *Werkfonds :*

Men heeft gemeend dat het Werkfonds diende te worden vastgesteld op nagenoeg 50 % van het bedrag van de jaarlijkse bestuursuitgaven. De schaal van de aan dit fonds verleende voorschotten zal dezelfde zijn als de schaal van de jaarlijkse begrotingsbijdragen.

3. *Aanvankelijke uitgaven :*

Deze bedragen werden voorgeschoten door de Organisatie van de Verenigde Naties. Deze lening zal waarschijnlijk begin 1958 moeten worden terugbetaald. De Organisatie zal er dus moeten voor zorgen dat de Lid-Statens snel voorschotten ter beschikking van het werk- en bijdragefonds stellen en van een of meer van haar Lid-Statens bijkomende voorschotten trachten te bekomen welke zij bereid is terug te betalen door afnemingen van het werkfonds, zodra dit fonds over voldoende voorschotten zal beschikken.

## V. — Conclusions.

Le but de l'Agence est essentiellement, ainsi qu'il est dit dans son statut, de s'efforcer de « hâter et d'accroître la contribution de l'énergie atomique à la paix, la santé et la prospérité du monde entier ».

Son activité peut se développer dans trois grands domaines :

1. la production d'énergie thermique directement utilisable dans l'industrie ou pour le chauffage, permettant l'installation de centrales électriques ou servant à la propulsion;
2. l'application des radio-isotopes dans l'industrie et l'agriculture;
3. l'utilisation des radiations en médecine et biologie.

Elle permettra donc l'expansion industrielle de maints pays qui souffrent d'une pénurie aiguë de ressources énergétiques traditionnelles.

En favorisant la collaboration internationale dans l'utilisation des rayonnements et des isotopes radioactifs, domaine offrant des possibilités presque illimitées, elle contribuera au progrès économique et social du monde.

En énonçant des normes médicales et des normes de sécurité universellement reconnues et en mettant au point des méthodes pour l'élimination des déchets, elle créera dans le monde un climat de confiance permettant une utilisation de plus en plus poussée de l'énergie atomique.

Mais il ne faut pas que l'expansion de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire s'accompagne d'un danger de détournement à des fins militaires. Les normes de sécurité qui seront établies devront donc être strictes et leur contrôle efficace.

Ces règles seront d'une part destinées à protéger la santé et réduire les accidents au minimum et d'autre part à garantir que rien de ce qui est fourni par l'Agence ne soit employé à des fins militaires.

Ainsi, si un accord sur le désarmement pouvait être signé par les grandes puissances, l'Agence par son système d'inspection déjà organisé, pourrait devenir l'organe de contrôle dans le domaine du désarmement nucléaire.

Le professeur Errera, qui signa le 26 octobre 1956, au nom de la Belgique, la Convention portant la création de l'Agence atomique internationale et fixant le statut de cette institution, déclarait à la tribune de l'O. N. U. lors d'une séance préparatoire :

« La Belgique souhaite voir se développer à des fins pacifiques les utilisations de l'énergie atomique. Elle est producteur d'uranium, intéressée au plus haut point au développement des techniques industrielles de l'énergie nucléaire et y collaborant déjà de façon appréciable puisqu'elle est un des huit pays du monde ayant un réacteur nucléaire en fonctionnement. La Belgique voit dans l'énergie atomique, la façon la plus sûre d'assurer pour l'avenir une partie de ses sources d'énergie et aussi la possibilité pour toutes les nations de développer un potentiel de production qui garantira le progrès social et humain. Mon pays applaudit donc les initiatives généreuses qui mettent à la disposition de tous les connaissances et les richesses utilisables d'uranium que certains avaient accumulées; il se félicite d'une tendance qui permettra d'unifier les efforts de tous les hommes de bonne volonté. »

## V. — Conclusies.

De Organisatie streeft hoofdzakelijk, zoals gezegd in haar statuut, ernaar « de bijdrage van de atoomenergie tot de vrede, de gezondheid en de welvaart in de gehele wereld op te voeren en te verhogen ».

Haar activiteit kan zich op drie grote gebieden ontwikkelen :

1. het voortbrengen van warmte-energie, die rechtstreeks bruikbaar zou zijn in de nijverheid of voor de verwarming, wat het aanleggen van electriciteitscentrales of centrales dienstig voor propulsie zou mogelijk maken;
2. het gebruik van de radio-isotopen in nijverheid en landbouw.
3. het gebruik van de bestralingen in de geneeskunde en de biologie.

Zij zal dus nijverheidsuitbreiding mogelijk maken in menig land dat een nijpend gebrek heeft aan traditionele energiebronnen.

Door de internationale samenwerking mogelijk te maken bij het aanwenden der radioactieve uitstralingen en isotopen, gebied dat haast grenzeloze mogelijkheden biedt, zal zij bijdragen tot de economische en sociale vooruitgang van de wereld.

Met aan algemeen aanvaarde medische en veiligheidsnormen vorm te geven en door methoden uit te werken om de afvalstoffen onschadelijk te maken, zal zij in de wereld het vereiste klimaat van vertrouwen scheppen om een steeds ruimer gebruik van de atoomenergie te maken.

De expansie van de vreedzame toepassing van atoomenergie mag echter niet het gevaar opleveren dat deze energie voor militaire doeleinden zou worden gebruikt. De veiligheidsnormen die zullen worden vastgesteld zullen dus streng en het toezicht erop doeltreffend moeten zijn.

Deze regelen zijn enerzijds bestemd om de gezondheid te beschermen en ongevallen tot een minimum te beperken, en anderzijds om de waarborg te kunnen geven dat niets van het door de Organisatie geleverde materiaal voor militaire doeleinden zal worden gebruikt.

Indien de grote mogendheden het bijvoorbeeld eens mochten worden over de ontwapening, zou de Organisatie, dank zij haar reeds ingerichte inspectiesysteem, het controle-orgaan kunnen worden voor het verbod van kernwapens.

Professor Errera, die op 26 oktober 1956 namens België de Conventie ondertekende tot oprichting van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en houdende het statuut van deze instelling, verklaarde op het spreekgestoelte van de O.V.N., tijdens een voorbereidende vergadering :

« België wenst dat de toepassingen van de atoomenergie voor vreedzame doeleinden zullen worden ontwikkeld. Het produceert uranium, het hecht het grootste belang aan de ontwikkeling van de industriële toepassingen van de kernenergie, en heeft daaraan trouwens een niet te onderschatten aandeel, aangezien het een van de acht landen ter wereld is waar een kernreactor in werking is. België beschouwt de atoomenergie als het meest afdoende middel om een gedeelte van zijn energiebronnen in de toekomst te vrijwaren en tevens als een mogelijkheid voor alle naties om een produktiepotentieel te ontwikkelen dat borg staat voor de sociale en menselijke vooruitgang. Mijn land verenigt zich dus met de edelmoedige initiatieven die de bruikbare kennis en rijkdommen inzake uranium, die sommigen hebben opgestapeld, ter beschikking van allen stellen; het verheugt zich over een strekking die het zal mogelijk maken de pogingen van alle mensen van goede wil samen te bundelen ».

Au premier novembre dernier, 53 pays avaient ratifié le Statut de l'Agence. Notre pays pour sa part se doit d'adhérer à cet organisme pour les raisons suivantes :

1. — Nous avons participé à son élaboration dès le début puisque nous étions un des huit pays qui préparèrent le projet de statut.

2. — Nous devons participer effectivement à la mise en valeur des territoires sous-développés. La formation de spécialistes dans nos écoles permettra l'établissement de contacts plus étroits avec ces pays qui se matérialiseront par un développement des relations économiques.

3. — Notre pays est un producteur d'uranium. Les géologues compétents sont unanimement convaincus de la richesse en uranium du sous-sol congolais. Si les travaux de prospection sont entrepris de façon rationnelle — et nous y sommes tenus par le traité d'Euratom — nous devons nous attendre à un nouvel essor de la production de ce minerai par notre Colonie.

Le Conseil d'Etat, après avoir examiné les engagements pris par la Belgique, déclare en conclusion :

« Il s'ensuit que la Convention est à la fois de nature à grever l'Etat, à lier individuellement des Belges et à déroger à des lois belges. Si l'étendue de la capacité juridique de l'Agence et de ses privilèges d'immunités n'est pas encore déterminée, il n'en demeure pas moins que la Convention en consacre le principe. »

En énonçant cette conclusion, le Conseil d'Etat vise surtout les dispositions de l'article XII, A 6, stipulant que l'Agence a le droit « d'envoyer sur le territoire de l'Etat ou des Etats bénéficiaires des inspecteurs désignés par l'Agence après consultation de l'Etat ou des Etats intéressés qui, à tout moment auront accès à tout lieu, à toute personne qui, de par sa profession, s'occupe de produits, équipement ou installations qui doivent être contrôlés en vertu du présent statut, à tous éléments d'informations nécessaires pour la comptabilité de matières brutes et produits fissiles spéciaux fournis ainsi que tous produits fissiles et pour s'assurer qu'il n'y a violation ni de l'engagement de non-utilisation à des fins militaires, ni des mesures sanitaires et mesures de sécurité, ni de tout autre condition prescrite dans l'accord conclu entre l'Agence et l'Etat ou les Etats intéressés ».

A ces critiques, il semble nécessaire de répondre :

1. — que toute assistance de l'Agence ne peut être accordée qu'aux Etats qui en feront la demande;

2. — que cette assistance ne sera pratiquement fournie qu'aux Etats technologiquement sous-développés;

3. — que nous ne « recevrons » pratiquement rien de l'Agence. Nous ferons partie au contraire du groupe de pays fournisseurs auxquels ces dispositions ne s'appliquent pas;

4. — que le Parlement a pris des engagements identiques en ratifiant le Traité d'Euratom (voir art. 81 à 83 de ce Traité).

\* \* \*

Votre Commission a adopté le présent projet à l'unanimité.

Le Rapporteur,

P. KRONACKER.

Le Président,

C. HUYSMANS.

Op 1 november jl. hadden 53 landen het Statuut van de Organisatie bekrachtigd. Het is ook de plicht van ons land tot deze instelling toe te treden, en wel om de volgende redenen :

1. — Wij hebben van meet af medegewerkt aan het statuut, aangezien wij een van de acht landen zijn die het ontwerp-statuut hebben voorbereid.

2. — Wij moeten daadwerkelijk medewerken aan de valorisatie van de minder ontwikkelde gebieden. Dank zij de opleiding van specialisten in onze scholen, zullen met deze landen nauwere betrekkingen kunnen aangeknoopt worden, die een ontwikkeling van de economische betrekkingen ten gevolge zullen hebben.

3. — Ons land is zelf uranium-producent. De bevoegde geologen zijn eenparig de overtuiging toegedaan, dat de ondergrond van Congo rijk is aan uranium. Wanneer de prospectie op rationele wijze wordt aangepakt — en daartoe zijn wij gehouden luidens het Euratom-Verdrag — mogen wij verwachten dat de produktie van dit erts in onze kolonie een nieuwe vlucht zal nemen.

Nadat hij de door België aangegane verbintenissen heeft ontleed, verklaart de Raad van State tot besluit :

« Uit dit alles blijkt, dat het Verdrag de Staat kan bezwaren en Belgen persoonlijk kan binden, terwijl het tevens van Belgische wetten kan afwijken. Al is de omvang van de rechtsbevoegdheid van de Organisatie en van de voorrechten en immuniteten nog niet bepaald, het is niettemin zo dat het Verdrag het beginsel ervan bevestigt ».

Waar hij tot deze conclusie komt, heeft de Raad van State met name het bepaalde in artikel XII, A 6, op het oog; dit artikel zegt dat de Organisatie het recht heeft « naar het gebied van de ontvangende Staat of Staten inspecteurs te zenden, aangewezen door de Organisatie in overleg met de betrokken Staat of Staten, die te allen tijde toegang dienen te hebben tot alle plaatsen en gegevens, alsmede tot elke persoon die uit hoofde van zijn beroep te maken heeft met materialen, uitrusting of installaties welke krachtens dit statuut aan veiligheidsvoorschriften onderworpen dienen te zijn, voor zover zulks nodig is voor het afleggen van verantwoording voor geleverde basis-materialen en splijtstoffen en voor geproduceerde splijtstoffen en om na te gaan of de belofte, om deze niet ten behoeve van enig militair doel te gebruiken, wordt nageleefd, alsmede of wordt voldaan aan de maatregelen ter bescherming der gezondheid en veiligheid en aan alle andere in de overeenkomst tussen de Organisatie en de betrokken Staat of Staten voorgeschreven voorwaarden ».

Ter weerlegging van deze kritiek schijnt het noodzakelijk te zeggen :

1. — dat hulp van de Organisatie slechts kan worden verleend aan de Staten die er om verzoeken;

2. — dat deze hulp in de praktijk alleen zal worden verleend aan technologisch minder ontwikkelde landen;

3. — dat wij van de Organisatie praktisch niets zullen « ontvangen »; wij zullen integendeel behoren tot de landen die aan andere leveren, en waarop deze bepalingen niet van toepassing zijn;

4. — dat het Parlement identiek dezelfde verbintenissen heeft aangegaan toen het het Euratom-Verdrag bekrachtigde (cfr. art. 81 tot 83 van bedoeld Verdrag).

\* \* \*

Uw Commissie heeft het ontwerp eenparig aangenomen.

De Verslaggever,

P. KRONACKER.

De Voorzitter,

C. HUYSMANS.